

**No. 49364**

---

**Argentina  
and  
Algeria**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on cooperation in the field of sports. Algiers, 6 April 2008**

**Entry into force:** *24 April 2011 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 22 February 2012*

---

**Argentine  
et  
Algérie**

**Accord de coopération dans le domaine des sports entre le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 6 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2011 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 22 février 2012*

المادة 9

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر الإخطارين اللذين يبلغ بموجبهما الطرفان بعضهما البعض، عن الطريق الدبلوماسي، بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لهذا الغرض.

ويبقى الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (05) سنوات، ويجدد ضمنا لفترات مماثلة و متتالية، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، عن الطريق الدبلوماسي، بنيته في إنهاء العمل به، ستة (06) أشهر مسبقا.

حرر بالجزائر، في 06 أفريل 2008 ، من نسختين أصليتين باللغات الاسبانية و العربية والفرنسية ، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية.

عن حكومة  
جمهورية الأرجنتين



ألفريدو شيبارديه  
كاتب الدولة للتجارة و العلاقات  
الاقتصادية الدولية

عن حكومة  
الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية



سعاد بن جاب الله  
الوزيرة المنتدبة المكلفة  
بالبحث العلمي

## المادة 6

يساهم الطرفان بالتساوي في تحمل التكاليف المترتبة عن تنفيذ البرامج و المشاريع أو أي نشاط آخر للتعاون بموجب هذا الاتفاق.  
يتكفل الطرف المرسل، في إطار تبادل الموارد البشرية المذكورة أعلاه في هذا الاتفاق، بمصاريف التنقل الدولي ذهابا و إيابا، كما يتكفل البلد المضيف بمصاريف الإقامة و الإطعام و التكفل الطبي و النقل الداخلي.

## المادة 7

إنّ السلطات المختصة المكلفة بتطبيق هذا الاتفاق هي:  
- بالنسبة للطرف الأرجنتيني: كتابة الدولة للرياضات؛  
- بالنسبة للطرف الجزائري: وزارة الشباب و الرياضة.

## المادة 8

يتم إنشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين معينين من طرف الحكومتين، بغية ضمان الشروط المثلى لتطبيق هذا الاتفاق.  
تتكفل اللجنة المشتركة بـ:  
ت- إعداد برنامج تنفيذي سنوي و تقييم مدى تقدم نشاطات التعاون المتفق عليها بموجب هذا الاتفاق.  
ث- التشاور حول كل المواضيع الأخرى المتعلقة بهذا الاتفاق.  
تجتمع اللجنة المشتركة بطلب من الطرفين و بالتناوب في الجزائر و الأرجنتين و بتاريخ يحدد باتفاق مشترك.

## المادة 2

يعمل الطرفان على انجاز النشاطات الموجهة لتكوين و تحسين مستوى الموارد البشرية المعنية بعملية تكوين الرياضيين ، و ذلك في مراحل التدريب الابتدائي والتطوير و التحسين.

## المادة 3

يمكن للطرفين تبادل المدربين و المحترفين في علوم الرياضة.

## المادة 4

يقوم الطرفان بتحفيز المبادلات الرياضية، لا سيما فيما يتعلق بالفروع المختارة باتفاق مشترك.

## المادة 5

يقوم الطرفان بتبادل دائم للمعلومات و الوثائق المتعلقة بالممارسة الرياضية و التدريب و التعليم و مراقبة تعاطي المنشطات و الرقابة على و تنظيم التظاهرات و بناء و صيانة .

المنشآت الرياضية، و كذا تطوير النشاطات المتعلقة بالعلوم التطبيقية في الرياضة و كل موضوع آخر ذي اهتمام مشترك.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق تعاون في مجال الرياضة  
بين  
حكومة جمهورية الأرجنتين  
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،  
المشار إليهما فيما يلي بـ " الطرفين "؛

رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة التي وحدت بين شعبيهما، وأخذاً في  
الاعتبار لأهمية توطيد علاقات التعاون المتبادل؛

و إدراكاً منهما بأن الرياضة تشكل عنصراً أساسياً في تكوين الإنسان  
و أن ممارسة الرياضة مهمة للحفاظ على الصحة؛

و رغبة منهما في إبرام اتفاق بغية ترقية التعاون في مجال الرياضة بين  
البلدين؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يشجع الطرفان ترقية العلاقات بين البلدين و تطويرها في مجال الرياضة و التربية  
البدنية و العلوم التطبيقية في مجال الرياضة.